

مباحث کلیدی در فراگیری زبان دوم

ویویان کوک و دیوید سینگلتون

ترجمه

دکتر ساسان باسی زاده

سلماز آقازاده



۱۳۹۸



۷۳۷

مرکز چاپ و انتشارات دانشگاه شهید بهشتی

مباحث کلیدی در فراگیری زبان دوم/ ویویان کوک، دیوید سینگلتون
ترجمه دکتر ساسان بالغی‌زاده، سلماز آقازاده

Vivian Cook and D. M. Singleton, *Key Topics in Second Language Acquisition*,
mm text books, 2014

ویراستار: سمیه هاشمی
حروف‌نگار و صفحه‌آرا: فریبا باباخانی
طراح جلد: امیرشاهرخ فریوسفی
ناظر چاپ: صفر ممیزاد
چاپ اول: ۱۳۹۸
شمارگان: ۵۰۰
قیمت: ۴۰۰,۰۰۰ ریال

کتاب حقوقی دانشگاه شهید بهشتی محفوظ است.

سرشناسه:	Cook, Vivian
عنوان و نام پدیدآور:	مباحث کلیدی در فراگیری زبان دوم/ ویویان کوک، دیوید سینگلتون؛ ترجمه ساسان بالغی‌زاده، سلماز آقازاده؛ ویراستار سمیه هاشمی.
مشخصات نشر:	تهران: دانشگاه شهید بهشتی، مرکز چاپ و انتشارات، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری:	چهارده؛ ۲۵۳ص.
فروست:	مرکز چاپ و انتشارات دانشگاه شهید بهشتی، ۷۳۷.
شابک:	۹۷۸ ۹۶۴ ۴۵۷۴۵۵ ۹
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا
یادداشت:	کتابنامه؛ واژه‌نامه؛ نمایه.
یادداشت:	عنوان اصلی: <i>Key topics in second language acquisition</i> , c2014.
موضوع:	زبان دوم -- فراگیری؛ <i>second language acquisition</i>
موضوع:	زبان -- راهنمای آموزشی؛ <i>Language and languages—Study and teaching</i>
شناسه افزوده:	دانشگاه شهید بهشتی، مرکز چاپ و انتشارات.
شناسه افزوده:	Shahid Beheshti University, Printing and Publishing Center
شناسه افزوده:	سینگلتون، دیوید مایکل، ۱۹۴۸ - م.
شناسه افزوده:	بالغی‌زاده، ساسان، ۱۳۴۹ -، مترجم؛ آقازاده، سلماز، ۱۳۶۸ -، مترجم.
رده‌بندی کنگره:	P ۱۱۸/۲
رده‌بندی دیویی:	۴۰۱/۹۳
شماره کتابشناسی ملی:	۶۰۱۱۴۳۲

فهرست مطالب

پیشگفتار مترجمان	سیزده
مقدمه	۱
فصل اول: گونه بان‌های متفاوت در ذهن‌های ما باهم ارتباط پیدا می‌کنند؟	۷
دوزبانی به چه معناست؟	۸
ویژگی‌ای کاربران زبان دوم	۱۳
کاربران زبان دوم: گونه افرادی هستند؟	۱۵
کاربران زبان دوم: گونه‌ای متفاوت می‌اندیشند	۱۵
کاربران زبان دوم: شایستگی‌های بهتری دارند	۱۸
کاربران زبان دوم: زبان را، خود را کمی متفاوت‌تر از بقیه صحبت می‌کنند	۱۹
دو زبان در یک ذهن	۲۶
منابع بیشتر	۳۱
منابع	۳۱
فصل دوم: بهترین سن برای یادگیری زبان دوم کدام است؟	۳۵
باور عموم: عقاید متداول درباره سن و یادگیری زبان دوم	۳۶
تجربه مهاجران: پیش‌زمینه پژوهش	۴۰
نظریه «دوره کلیدی»	۴۷
تأثیرات آموزش زودهنگام بر زبان دوم	۵۶
توضیحات پایانی	۶۰
منابع بیشتر	۶۱
منابع	۶۱
فصل سوم: افراد چگونه واژه‌های زبان دوم را فرا می‌گیرند؟	۶۷
واژه‌ها و موارد بیشتر	۶۸
چالش واژگانی در نوزادی ... و دوره‌های بعدی	۷۲
یادگیری واژه‌ها یکی پس از دیگری	۷۹
یادگیری واژه‌ها از راه بافت‌های معنادار	۸۴
توضیحات پایانی	۸۸

منابع بیشتر.....	۹۰
منابع.....	۹۱
فصل چهارم: دستور زبان تا چه حد در یادگیری و به کارگیری زبان دوم اهمیت دارد؟.....	۹۵
یادگیری دستور زبان در زبان دوم.....	۱۰۰
سه حوزه دستور زبان.....	۱۰۹
واژک‌های دستوری.....	۱۰۹
ترتیب واژه‌ها و پردازش آن‌ها.....	۱۱۲
حروف تعریف.....	۱۱۵
منابع بیشتر.....	۱۲۳
منابع.....	۱۲۳
فصل پنجم: افراد - سوّمهات نوشتاری را در زبان دوم می‌آموزند؟.....	۱۲۷
تلفظ.....	۱۳۱
نظام نوشتاری.....	۱۳۲
تناظر حروف/ صداها.....	۱۳۴
ساختار هجایی.....	۱۳۸
خطوط نوشتاری.....	۱۳۹
فرایندهای خواندن و نوشتن.....	۱۴۰
قواعد املايي.....	۱۴۲
علامت نشانه‌گذاری.....	۱۴۷
منابع بیشتر.....	۱۵۲
منابع.....	۱۵۲
فصل ششم: نگرش و انگیزش زبان‌آموزان چه تأثیری در فراگیری زبان دوم دارند؟.....	۱۵۵
دوست‌داشتن و خواستن.....	۱۵۶
نگرش‌ها.....	۱۵۸
انگیزش.....	۱۶۲
وضعیت کنونی و آینده.....	۱۷۴
توضیحات پایانی.....	۱۷۶
منابع بیشتر.....	۱۷۸
منابع.....	۱۷۸
فصل هفتم: پژوهش درباره یادگیری زبان دوم تا چه اندازه برای آموزش زبان سودمند است؟.....	۱۸۵
آموزش و یادگیری.....	۱۸۶
روش گرامر- ترجمه.....	۱۹۰
روش شنیداری- گفتاری.....	۱۹۲

۱۹۸	رویکرد ارتباطی
۲۰۵	توضیحات پایانی
۲۰۶	منابع بیشتر
۲۰۷	منابع
۲۱۱	فصل هشتم: هدف از آموزش زبان چیست؟
۲۱۲	سلسله مراتب زبان ها
۲۱۴	گروه های کاربران زبان دوم
۲۲۷	بومی زبانان و کاربران زبان دوم
۲۳۷	منابع بیشتر
۲۳۸	منابع
۲۴۱	سخن پایانی
۲۴۳	واژه نامه
۲۵۱	نمایه

پیشگفتار مترجمان

اهمیت یادگیری زبان انگلیسی در جهان امروز بر همگان آشکار است و با گسترش ارتباطات میان جوامع گوناگون، روز به روز بر اهمیت آن نیز افزوده می‌شود. با افزایش روند جهانی سازی، ارتباطات بین‌المللی، فراگیری زبان انگلیسی به مثابه زبان بین‌المللی ابزار مهمی برای تبادلات افکار و اطلاعات مردم سراسر جهان است. مطالعات بسیار پیشرفته در حوزه فراگیری زبان دوم با کمک ابزارهای جدید دریچه‌های تازه‌ای از زبان به روی ما گشوده‌اند و هر روز درکی کامل‌تر و دقیق‌تر از پدیده زبان در اختیارمان می‌گذارند.

این کتاب شامل هشت فصل است. فصل اول مباحث کلیدی درباره پژوهش‌های فراگیری زبان دوم است. هریک از فصل‌های کتاب خود شامل مباحثی مقدماتی در زمینه مسائل مرتبط با آموزش و یادگیری زبان دوم است. پیشنهادها، منابع گوناگونی برای مطالعه بیشتر در اختیار علاقه‌مندان قرار می‌دهد. در این کتاب موضوعاتی مانند نحوه ارتباط دو زبان در ذهن، بهترین سن برای یادگیری زبان دوم، اهمیت دستور زبان در فراگیری و استفاده از زبان دوم، نحوه یادگیری واژه‌ها در زبان دوم، نحوه یادگیری مهارت نوشتاری در زبان دوم، نقش انگیزش و نگرش در یادگیری زبان دوم و اهمیت مطالعات پژوهشی در فراگیری زبان دوم برای آموزش زبان بررسی شده‌اند.

انتخاب این کتاب برای ترجمه به چند علت مهم بوده است: نخست آنکه این کتاب نه فقط مباحث مطرح‌شده در مسائل کلیدی در فراگیری زبان دوم را در بستر زمان با ارائه مثال‌هایی مرتبط به گونه‌ای ساده و قابل فهم بیان می‌کند، بلکه مطالب مهمی را نیز با هدف ایجاد ارتباط بین یافته‌های پژوهشی، محیط‌های آموزشی و فعالیت‌های آموزشی بررسی می‌کند. علت بارز دیگر این است که، با وجود کتاب‌های فراوانی که به بررسی موضوعات نظری در حوزه فراگیری زبان دوم پرداخته‌اند، کتاب مباحث کلیدی در فراگیری زبان دوم از کتاب‌های پرور جهان است که توانسته است، با ارائه اطلاعاتی بسیار جذاب، چشم‌اندازی نوین برای خوانندگان ترسیم کند. همچنین نویسندگان

کتاب، ویویان کوک و دیوید سینگلتون، از زبان‌شناسان برجسته و بنیان‌گذاران مباحث اصلی و پایه‌ای در حوزه فراگیری و آموزش زبان دوم هستند که بی‌شک با نوشتن چنین کتاب جامعی تجربه و بینش عالمانه و پژوهشی خود را در زمینه‌های گوناگون فراگیری زبان در اختیار علاقه‌مندان به این علم نوین گذاشته‌اند. افزون بر این، کتاب مباحث کلیدی در فراگیری زبان دوم می‌تواند منبع درسی مناسبی برای دانشجویان رشته‌های زبان‌شناسی، آموزش زبان فارسی به غیرفارسی‌زبانان (آزفا) و نیز دیگر دانشجویان علاقه‌مند به حوزه فراگیری زبان دوم باشد.

هر چند مترجمان در ترجمه این اثر همواره وفاداری به سبک و سیاق متن مبدأ را در نظر داشته‌اند، نمی‌توان وجود خطاهای سهوی در متن را منکر شد. از این‌رو، امید است خوانندگان محترم مترجمان این اثر را از پیشنهادهای سازنده خود بهره‌مند سازند. بی‌تردید نظرات صاحب‌نظران این حوزه در بهبود کیفیت ترجمه این کتاب در چاپ‌های بعدی بسیار ارزشمند خواهد بود.

در پایان، مترجمان این اثر از رضای شورای انتشارات دانشگاه و داوران محترم کتاب برای حسن نظر و پیشنهادهای سازنده، سرکار خانم آذر مه سنجری برای پیگیری‌های دقیق، مؤثر و دلسوزانه در فرایند آماده‌سازی و چاپ کتاب، سرکار خانم سمیه هاشمی، ویراستار محترم کتاب، برای ویرایش دقیق و موشکافانه و نیز همه همکاران محترم مرکز نشر آثار علمی دانشگاه شهید بهشتی و همچنین سرکار خانم ونوس قدیمی و دیگر همکارانی که چاپ کتاب حاضر را مساعدت و اختتام صمیمانه تشکر و قدردانی می‌نمایند.

ساسان بالغی‌زاد - سلماز آقازاده

زمستان ۱۳۹۸